

NOTAS SOBRE ALGUNOS FRAGMENTOS HEBRAICOS DE LA  
*GENIZÀH DE GIRONA* (ARXIU HISTÒRIC)  
Hebraic fragments from the *Genizàh of Girona* (Arxiu Històric)

MERITXELL BLASCO ORELLANA  
*Universitat de Barcelona*

BIBLID [1696-585X (2011) 60; 49-66]

**Resumen:** Desde hace tiempo se tiene noticia de la aparición entre las guardas de diversos códices y protocolos notariales de Cataluña, de fragmentos de documentación hebraica. La más importante cantera documental se concentra en los diversos archivos de Gerona que ha dado lugar a lo que hoy se conoce como *Genizàh de Girona*. Este artículo ofrece el estudio de tres de dichos fragmentos inéditos encontrados en los protocolos notariales del Arxiu Històric de Girona.

**Abstract:** Some time ago there were news of appearance of medieval Hebrew Manuscripts inside the bookbindings of many notarial deeds from Catalonia. The most important documentary source is concentrated in the archives of the city of Girona, what is known today as *Genizah of Girona*. This article offers a study of three unpublished fragments found in the notarial deeds from the Arxiu Històric de Girona.

**Palabras clave:** Manuscritos hebreos medievales. Producción textual hebrea.

**Key words:** Medieval Hebrew Manuscripts. Hebrew textual production.

**Recibido:** 14/12/2010 **Aceptado:** 29/04/2011

Desde hace tiempo se tiene noticia de la aparición, entre las guardas pergaméneas de diversos códices y protocolos notariales de Cataluña, de fragmentos de documentación hebraica. El primer investigador en llamar la atención de estos hallazgos fue el Dr. Millàs Vallicrosa, al publicar un breve artículo<sup>1</sup> donde apuntaba lo siguiente:

Dins les enquadracions d'alguns llibres de l'Arxiu de la ciutat de Barcelona es troben papers escrits en hebreu, però de tal manera enganxats

1. Millàs i Vallicrosa, 1927. Aunque el autor afirma que el manuscrito procede o se custodia en el *Arxiu de la ciutat de Barcelona*, como se verá más adelante, tal manuscrito es de origen gerundense. Véase la edición y estudio de la totalidad de dicho documento en Magdalena, 1990.

uns amb als altres i esborrats, que és quasi impossible d'intentar un desentrellament. Per altra part, sembla que llur contingut no és molt interessant perquè compensi el treball. Quasi tot són llistes de persones cristianes deutores a un jueu, en les quals s'especifica les quantitats, terminis de venciment i, en algun cas, les persones que foren fiadores.

Els petits fragments que segueixen devien ésser d'un jueu de Girona, car quasi totes les persones comentades són de pobles de l'entorn d'aquella ciutat: la llista de préstecs continguda en un fragment porta la data 1333. Cap interès presenta aquesta llista de deutors, si no és, doncs, per corroborar la gran extensió del préstec jueu.

Desde entonces se han sucedido los hallazgos al realizar esporádicas restauraciones de viejos volúmenes custodiados en los distintos archivos y bibliotecas de la antigua Corona de Aragón.<sup>2</sup>

Con todo, la más importante cantera documental se concentra en los diversos archivos de Gerona (*Històric, Municipal y Diocesà*) y ha dado lugar a lo que hoy se conoce como *Genizàh de Girona*.<sup>3</sup>

Desde hace algunos años el equipo técnico del *Arxiu Històric de Girona* viene llevando a cabo una muy meritoria y paciente labor de extracción, restauración, conservación y lenta catalogación de los fragmentos hebraicos y latinos que aparecen en las guardas y encuadernaciones de los protocolos notariales, lo que permitirá su posterior estudio y edición<sup>4</sup>. Para facilitar el acceso a los investigadores, se ha introducido en la red una selección de fragmentos —que se incrementará próximamente<sup>5</sup>— y que da idea de la variedad temática,

2. Por ejemplo, en la Biblioteca Nacional de Catalunya (Barcelona), el Dr. Amadeu Soberanas encontró, entre las guardas de encuadernación del ms. latino n° 264, un conjunto de fragmentos hebraicos procedentes de un *pinqàs* comercial de un judío valenciano de la segunda mitad del siglo XIV. Véase Blasco, 2003.

3. Esta denominación se debe al Dr. Mauro Perani, de la Universidad de Bolonia (sede de Ravenna), quien desde hace años viene llamando la atención acerca de una *Genizàh Europea*. Véase Perani, 1999. Véase asimismo Perani, 2001: 133-190 y una completa visión general de los antecedentes y estado actual (hasta el año 2009) de las investigaciones llevadas a cabo en este ámbito Perani, 2010: 137-173.

4. A modo de ejemplo, véase Blasco, 2004: 69-80.

5. <http://cultura.gencat.cat/arxius/ahg>

tipología de la documentación, características paleográficas, soportes, tintas y lenguas que contienen dichos fragmentos.

Y como modesta aportación al merecido homenaje que se rinde al profesor Ángel Sáenz-Badillos Pérez, ofrezco a continuación la transcripción y comentario de tres curiosos fragmentos inéditos del *Arxiu Històric de Girona*:

- AHG, Notarial Gi 1, 51 (4), protocolo del notario Guillem Llobet, año 1361.
- AHG, Notarial Gi 5, 120 (3), protocolo del notario Bartomeu Vives, año 1361.
- AHG, Notarial Gi 1, 260 (2), protocolo del notario Pere Despont, año 1400.

#### AHG, NOTARIAL GI 1,51

Bifolio en papel procedente de un *pinqás* de empeños y préstamos de 1324 y 1325, escrito a recto y verso (cuatro páginas de texto). La escritura es del tipo cursiva sefardí. Constan los nombres de los prestatarios, la prenda hipotecaria, la cuantía del préstamo, la fecha de la devolución y el nombre del garante. En dos casos manifiesta que los prestatarios «juraron en la corte del obispo». La fecha se expresa según el calendario cristiano: [1]324, [1]325. Aparecen casi todos los meses del año en catalán, y curiosamente el mes de «octubre» está escrito «vuitubre». He aquí algunos de los topónimos identificados: Maçanet, Fornells, Sant Andreu, Salou, Cabanes, Maçanes, Vilalbí, Madremanya. Entre los antropónimos: Guillem y Pere d'Armadans, Pere y Berenguer des Soler, etc. Parece que una de las prendas más habituales eran las *tasses* (tazas) y los vasos de plata.

Por la proximidad de las fechas, tipo de letra, topografía del soporte, tipología del texto, ámbito geográfico, antroponimia, etc., este bifolio formaba, sin duda, parte del *pinqás* que manejó Millás Vallicrosa y editaron Magdalena *et alii*,<sup>6</sup> por lo que es dudosa la afirmación de Millás en el sentido de que tal manuscrito se encontrase *dins les enquadernacions d'alguns llibres de l'Arxiu de la ciutat de Barcelona*. Ignoro las circunstancias del hallazgo de este *pinqás*

6. Véase nota 1.

y de qué manuscrito latino fue extraído en el *Arxiu de la Ciutat de Barcelona*, seguramente a principios de la pasada centuria.

Transcripción AHG, Notarial Gi 1,51:

- 1- רמון [...] ז' ימים יצי' גוין שכה' מהשבועים ועם ניצק
  - 2- פר' יב' די' [...] שט' שכר' בהא' [...] ב די' כני' נובימ' שכז' בהו'
  - 3- גו פרש [...] ול וכח' בהו'
  - 4- [ וקפא וקוט וב' [...] גים דינין וב' קלדירש נחושת קקנ' די'
  - 5- [ אגוש' שכה' על יד נשטרוגה דברצלונה
  - 6- [ שנות וכפות כסף קס' די' חצי אוגוש' שכה' דנגובן דסמאש
  - 7- ימי' [...] אלברה מידו פר' ק' די' ונשאר' סו' די' ח' פ' יצי' ווטוברי שכה' דמשטרה גובן
  - 8- רמון סש ואש' דגניאן נ' די' יב' ימי' יצי' אגוש' שכה' גובן
  - 9- על יב' טאסיש כסף וד' כפות כסף על יד אנמאיר דקבניש פ' י' יום זה
  - 10- כד' די' על ור' [...] דנגיאים סרובירה גלח דקראש יד' אגוש' שכה'
- 
- 1- עלה ג' חגורות עם כסף ה' כפות כסף וב' סניפין של [...]
  - 2- אבריל שכד' על יד ששוניט פר' כו' די' חצי וויטו' שכה'
  - 3- פירי ס' [...] ל דרוקש דארדמניאה ק' די' י' ימי' כני' מאיג שכד'
  - 4- וידאל מ' [...] טאשפורט פר' כ' די' גוין שכז' וגי-פר' כ' די'
  - 5- [ פר' כ' די' כני' גוין שכז'
  - 6- בלאנש ואש' מה' ~~יב' ימי' יצי'~~
  - 7- [זפורי]
  - 8- ~~יניעל~~
  - 9- ברנד דלמאון דפלואש ג' די' ח' ימי' [...] מאיג שכ'
  - 10- בדף
  - 11- גילם דארמדנש ופירי דארמדנש דקורניאן ופירי דס שוליר וברנגיר דס שוליר
  - 12- דספגדיש נ' די' יג' ימי' כני' גוין שכד' מסניט ונשבעו בחצר ההגמ[ון]
  - 13- פר' כ' די' חצי גוין שכז' עו' פר' י' די' ח' יצי' גוין שכז'
  - 14- פירי דס שוליר וברנגיר דס שוליר וגילים דארמדנש ופירי דארמדנש הנז'
  - 15- יג' ימי' כני' גוין שכד' מסניט ונשבעו בחצר ההגמון בדף
  - 16- פר' י' די' כני' שטימ' שכה' בהו' על יד אחיו
  - 17- על חגורה משי עם כסף וכף כסף על יד אנמאיר דקבניש ט'

- 1- Ramon [...] 7 días de la salida de *junio*<sup>7</sup> [1]325 con las semanas, y con n'Içac
  - 2- pagó 12 sueldos [...] *set[iembre]* [1]326 en ... [1]2 sueldos a la entrada de *noviem[bre]* [1]327 en ...
  - 3- ...]go, caballero [*juli]o* y 28 de gasto
  - 4- ...] y *capa* y *cot[a]* y 2 [...] y 2 *calderos*<sup>8</sup> de cobre 250 sueldos
  - 5- ...] *agos[to]* [1]325 en poder de n'Astruga de Barcelona
  - 6- ...] cucharas de plata 160 sueldos mediados de *agos[to]* [1]325 d'en Jubany Desmas
  - 7- día[s] [...] *albarán*<sup>9</sup> de su mano pagó 100 sueldos y quedaron 66 sueldos 8 dineros a la salida de *voitubre* [1]325 de mestre Jubany
  - 8- Ramon Sas y su esposa de Ganyan 50 sueldos 12 días de la salida de *agos[to]* [1]325, Jubany
  - 9- sobre 12 *tazas*<sup>10</sup> de plata y 4 cucharas de plata en poder de en Meir de Cabanes, pagó 10 aquel día
  - 10- 24 sueldos sobre [...] d'en Guiem Ça Robira, tonsurado, de Caràs, 14 *agos[to]* [1]325
- 
- 1- costó 3 cinturones con plata, 5 cucharas de plata y 2 incrustaciones de [...]
  - 2- *abril* [1]324 en poder de Sassonet, pagó 26 sueldos, mediados *voitu[bre]* [1]325
  - 3- Pere [...] de Roques d'Armanyà 100 sueldos 10 días a la entrada de *mayo* [1]324
  - 4- Vidal M[...] Tasport pagó 20 sueldos, *junio* [1]326 [-----]
  - 5- ...] pagó 20 sueldos a la entrada de *junio* [1]327
  - 6- Blanes y su mujer 12 días a la salida
  - 7- [zpwry[?
  - 8- [-----]

7. En cursiva las palabras aljamiadas en romance, en este caso catalán. La mayoría hacen referencia a los meses del año: juny, set[embre], novem[bre], [juli]ol, agos[t], abril, maig, febrer.

8. En el texto *calders*.

9. En el texto *albarà*.

10. En el texto *tasses*.

- 9- Bernad Dalmaun de Faluas, 3 sueldos 8 días de [...] *mayo* [1]320
- 10- en el folio
- 11- Guilem d'Armadans y Pere d'Armadans de Cornyan y Pere Das, *soler*<sup>11</sup> y Berenguer Das, *soler*
- 12- d'Espagades 50 sueldos 13 días de la entrada de *junio* [1]324, Maçanet, y juraron en la corte del obispo
- 13- pagaron 20 sueldos a mediados de *junio* de [1]327; item pagaron 10 sueldos 8 [dineros] a la salida de *junio* de [1]327
- 14- Pere Das, *soler* y Berenguer Das, *soler* y Guilem d'Armadans y Pere d'Armadans, citados
- 15- 13 días a la entrada de *junio* de [1]324, Maçanet, y juraron en la corte del obispo, en el folio
- 16- pagaron 10 sueldos a la entrada de *setiem[bre]* de [1]325 y con los gastos a cuenta de sus hermanos
- 17- sobre un cinturón de seda con plata y una cuchara de plata en poder de en Meir de Cabanes, 9

Transcripción AHG, Notarial Gi 1, 51 (4) verso:

- 1 א[נפראט דמטא מורש דקמוניש ע' די' ב' כני' גוליאול
  - 2 [ב גקמי דפרגיש קילורגי משם טרשפורט
  - 3 [לא ש' פירי לב לח' די' על טסא כסף ב' ימי' כני' גוליאול
  - 4 [.....
  - 5 [.....
  - 6 [שטורא אורטלן נ' די' חצי גוליאול שכד' לג' חדשי' פרנסישק
  - 7 [שארט דוילאלבין ק' די' יג' ימי' יצי' גוליאול שכד ערב אנמלארן
  - 8 [אלבין מסניט
  - 9 [שטורא אורטלן נ' די' ח' ימי' יצי' גוליאול ש[כד] מסניט
  - 10 [..... ובנו דאיגאה ביבה ק' די' ז' ימים כניסת אגושט שכד' מסניט
  - 11 [הוצא נ' ד' כ וכו' די' גוין וכו' גו' פר' יד' די' גוין שכו'
  - 12 [הרבית עד ד' ימי' יצי' פבריר שכו'
- 
- 1 [פירי דוגאר ואש' וב[נו] דריודלוטיש די שלוח [.....] כני' מאיג ...]
  - 2 [ערב ברנד ויאדורייב שנשבע מסניט בש[בועה] ...] ומסרתי לו המעות בשולחן קולומה
  - 3 [פר' קק' די' ונשאררו קק' י' ח' יצי' גוליאול שכה'

11. El que fabricaba, arreglaba o vendía suelas de zapatos o alpargatas.

- 4- [ טומאש בראט דפנוניליש ק' די' [.....] מאיג שכה' ערב קורבראן מש[....]נאל די  
 5- [ גילים לורניץ ובנו היורש דש' טנדריו סלוב נ' די' ה' ימ' יצי' מאיג שכה' גובן  
 6- [ ושעבדו עמם בחצר בדף  
 7- ומברו בשאלת רמון דסוילאר דפלול וכלתו כ' די' א' ימ' גוין ]...  
 8- על ג' טאסיש וכוס וחגורה משי עם כסף וקוטה וקפא עם ע[...]  
 9- שושנים לבנים דנמארק גרניל היט דש' פירי קק' די' יג' ימ' כני'  
 10- גוין שכה' ויש לי ז' די' ורבי' והשאר מבתו בוניטה  
 11- על פאסישה טפ' טאסיה בכסף על יד מאיר דקבניש  
 12- ה' ימ' כני' גוין שכה'  
 13- על בגד תפור משי על יד מאיר דקבניש  
 14- [ על יד ]...

- 1- en Prat de Mata Murs, de Camunys, 70 sueldos 2 [dineros] a la entrada de *julio*  
 2- ...]b Jacme de Fragues, *clérigo*<sup>12</sup> de allí, Trasport  
 3- ...] S[ant] Pere 28 sueldos sobre una *taza*<sup>13</sup> de plata 2 días de la entrada de *julio*  
 4- ...  
 5- ...  
 6- ...] Satorra, *hortelan*, 50 sueldos a mediados de *julio* de [1]324 para 3 meses, Francesc  
 7- ...]sart de Vilalbin 100 sueldos 13 días de la salida de *julio* de [1]324; garante en Malaran  
 8- ...]albin, Maçanet  
 9- ...]Satorra, *hortelan*, 50 sueldos 8 días de la salida de *julio* de [1]3[24], Maçanet  
 10- [ ... ] Maçanet  
 11- [...] y 26 sueldos *junio* y 26 *ju[nio]*, pagó 14 sueldos, *juny* [1]326  
 12- [...] el interés hasta 4 días de la salida de *febrero* de [1]327  
 1- [...] Pere Dugar y su esposa y su hijo de Riudelotes de Selva [...] entrada de *mayo*  
 2- [...] garante Bernad Viadoriu que juró, Maçanet, con juramento, y le entregué el dinero en la mesa de Coloma

12. En el texto *clergue*.

13. En el texto *taça*.

- 3- ...] pagó 200 sueldos y quedaron 200 [sueldos] a 18 de la salida de *julio* de [1]325
- 4- ...] Tomàs Barat de Fanonelles 100 sueldos [...] *mayo* [1]325; garante Corbaran de[...]
- 5- ...] Guilem Lorenç y su hijo, el heredero, de S[ant] Tandreu Çalou 50 sueldos 8 días de la salida de *mayo* [1]325, Juban
- 6- ...] y juraron con ellos en la corte, en el folio
- 7- y de su hijo, a petición de Ramon Desvilar, de Palol, y su novia 20 sueldos a un día de *junio*
- 8- sobre 3 *tazas* y un vaso y un cinturón de seda con plata y *cota* y *capa* con ...
- 9- rosas blancas d'en Marc Granell, sastre, de S[ant] Pere, 200 sueldos 13 días de la salida de
- 10- *junio* [1]325 y tengo 7 sueldos e interés, y el resto de su hija Boneta
- 11- sobre una *taza* de plata en poder de Meir de Cabanes
- 12- 8 días de la entrada de *junio* [1]325
- 13- sobre un vestido confeccionado de seda en poder de Meir de Cabanes
- 14- ]en poder de [...]

AHG, NOTARIAL GI 5,120 (3)

Escritura cursiva sefardí de los siglos XIII-XV. El texto horizontal es una lista de cargos de la aljama con los nombres de los individuos que los ejercían: recaudadores, administradores del tributo, jueces del tribunal rabínico, receptores de cuentas, albaceas, censores. La parte central de esta lista, bajo un encabezamiento que dice simplemente *dieciocho*, contiene una relación de dieciocho nombres que podrían ser los miembros del Consejo de la aljama y son los siguientes: Bonjudà Cresques, Içac Abram, Šelomóh Içac, en Šealti[’el], Abram Maimon, Jucef Içac, Jucef de Blanes, Bibas, ..., Bonastruc Nasmies, Içac Bonafed, Ĥanan, Šelomóh Roya, Bonjudà, Šelomóh Astruc, Astruc de Biran, n’Içac Jucef, Astruc Asmies. El texto vertical es una declaración del tribunal rabínico sobre una venta de casas del barrio judío de esta ciudad que pertenecían al maestro Ĥananiyáh, hijo del maestro Isaac. Jucef de Blanes

Transcripción texto vertical:

1- בית דין שו[...]. אותן בתים שהם במדינה זו בשכונת ישראל



- 2- שהיו של ר' חנניה בר' יצחק שזה מכונה אנמימון וידאל לשני  
 3- אלפים דינרין של פשיטים ממתבע ברצלוניש כדי להגבות  
 4- מהם למרת בונפילה אלמנתו סך מה שהצטרך לה לפרעון  
 5- כתובתה ונדוניתה שכתב לה ר' יצחק הנזכר כל הרוצה לעלות  
 6- יבא ויעלה

Texto horizontal:

- 1- נשתרוק אסמיאש  
 -----  
 2- מורשה אנמשה  
 -----  
 3- גובים לשנה נאסמיאש וחבריו ברורי תביעות  
 -----  
 4- ברורי המס אנמשה בנגודה ויצק בן מרששת ניצק גוסף  
 -----  
 5- בית דין אנבונשתרוק דמ' אנויד' אפר' אנשל' ר' אנהונן אנאברם  
 -----  
 6- מקבלי חשבון אניוסף יצק אניוסף דבלאנ' נאברם אשת' גי/ס\תאס  
 7- ופט'  
 -----  
 8- נאמנים אנדוראן הכהן נשתרוק לוביל אנבניט בלשו'  
 -----  
 9- שמנה עשר  
 10- אנבונגודה קרשקש ניצק אברם אנשלמה יצק אנשאלתי'  
 11- נרברם מימון אניוסף איצק אניוסף דבלאניש אנביבאש [...] ...  
 12- אנבונשתרוק נסמיאש ניצק בונפיד אנהנן  
 13- אנשלמה רויה בונגודה אנשלמה אשתרוק אשתרוק דבירן  
 14- ניצק גוסף נשתרוק אסמיאש  
 -----  
 15- [...] מתעסקי הקהל י'א [...] א מש [...] ....  
 16- אנבונשתרוק בונפיד אנמימון אנהסדאי וכל' [...]  
 -----  
 17- אפוטרופי הקהל  
 18- אנדוראן אנשלמה יצק אנבונשתרוק  
 -----  
 19- חוקרים אנשאלתיאל אנשלמה איצק ניצק לוביל וכל'

## Texto vertical:

- 1- Bet-din [...] las mismas casas que están en aquella ciudad en el barrio de Israel
- 2- Que eran de rabí Ḥananiyáh, hijo de rabí Isaac, llamado en Maimón Vidal, por dos
- 3- mil sueldos de sencillos de moneda barcelones[a] para colectar
- 4- de ellos para la señora Bonfilla, su viuda, un total que necesita para ella para pago de
- 5- su ketubbáh y su dote que le escribió el citado rabí Isaac, todo el que quiera interponer recurso
- 6- que venga e interponga

## Texto horizontal:

- 1- n' Astruc Nasmies
- 2- patrimonio en Mošeh
- 3- recaudadores del año n' Asmias y sus compañeros, jueces de lo civil
- 4- árbitros de los impuestos en Mošeh Benjudà, e Içac ben Marseset, n' Içac Josef
- 5- Bet-din en Bonastruc de M[...], en Vid[al] Efr[aim], en Sal[omó] Ro[ben], en Ḥonan, en Abram
- 6- receptores de cuentas en Jucef Içac, en Jucef de Blan[es], n' Abram - Ast[ruc], Astruc
- 7- wpt?
- 8- secretarios en Duran ha-Kohen, n' Astruc Lobell, en Benet Belso[m]
- 9- diez y ocho
- 10- en Bonjudà Cresques, n' Içac Abram, en Šelomóh Içac, en Šealti[el]
- 11- n' Abram Maimon, en Jucef Içac, en Jucef de Blanes, en Bibas [...]
- 12- en Bonastruc Nasmies, n' Içac Bonafed, en Ḥanan
- 13- en Šelomóh Roya, Bonjudà, en Šelomóh Astruc, Astruc de Biran
- 14- n' Içac Jucef, n' Astruc Asmias
- 15- [...] responsables de la comunidad —los guarde Dios— ...
- 16- en Bonastruc Bonafed, en Maimon, en Ḥasday y todos
- 17- tutores de la comunidad

18- en Duran, en Šelomóh Içac, en Bonastruc

19- Inspectores en Šealti'el, en Šelomóh Içac, n'Içac Lobell y todos

AHG, NOTARIAL Gi 1,260 (2) VERSO

Fragmento de una decisión tomada por la comunidad judía con respecto a la actuación de un individuo (llamado Salomón). Se impone la excomunión (*hérem*) a los transgresores. No aparece ningún otro nombre de persona ni de lugar, ni tampoco fecha alguna. Este fragmento está cortado por la mitad en sentido vertical. La letra es una semicursiva sefardí muy elegante y fácil de leer. Parece que se trata de un texto borrador porque contiene palabras tachadas (al verso) a las cuales se han superpuesto otras variantes. Habida cuenta la gran mutilación del texto, me abstengo de traducirlo.

Transcripción AHG, Notarial Gi 1,260 (2) verso:

- 1- שיהא מותרה מאחד הברורים שהם ה]...
- 2- כל זה גזרו בכח האלה והחרם והנד[וי ...
- 3- עכולת ביד הברורים שהם היום או ש]...
- 4- הנאמנים והכו' ולא ביד הקהל לבטל]...
- 5- שום דבר מדברים אלו לא לעקור ו]...
- 6- ושלום יעבור אחד מבני קהלנו ופ]תנו]...
- 7- מנודה ומוחרם על הדרך הנז' בז]כות...
- 8- היחיד ההוא או להתירו בין יוצר למור]...
- 9- בעיר. והסכימו הברורים הנז' שי]...
- 10- התיבה היום הזה לכלול כל ההם כנות]...
- 11- יוכל שום יחיד לעשות מחאה ב]...
- 12- ועכשו כל הקהל הקדש הזה מסכימ]ים...
- 13- הענינים הלא הסכימו הברורים]...
- 14- ארור הוא
- 15- מי שבירך וכו'

Transcripción AHG, Notarial Gi 1,260 (2) recto:

- 1- [ עי הכח הנתן להם ופסקנו על שלמה
- 2- [ וי לפי שהוגד להם ושמעו וידעו במעשים
- 3- [ גרבים שמכוער הדבר שישאר / שישאר\ בש]..
- 4- [ ם לנו שלא תהא רשות לשלמה הנז'

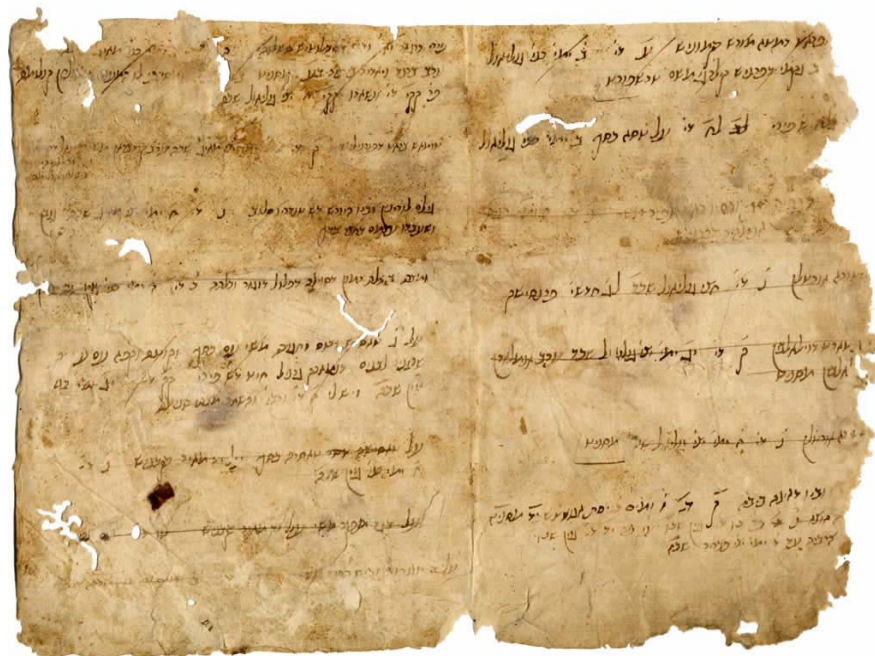
- 5- [ון ועד פסח הבא ראשון ומהפסח הבא  
 6- [ וכן גזרו על אשתו של שלמה הנזכ' שהיא  
 7- [ אך פסח הבא ראשון ולא תהא לה  
 8- [מהפסח הבא ראשון ולחמש שנים שלמות  
 9- [לעמוד יותר משני ימים בשום מקום מן  
 10- [ב' פרסאות וחצי מהפדח הנזכ' ועד החמ/ש\  
 11- [מפני רוע /מעלליו\  
 מעלליהם שיהא /מוחרם\  
 מוחרמים  
 12- [ענו כחומר נדוי ב"ד ושיהא אסור לדבר  
 22- [לשני ימים במקומות הסמוכין לעירנו  
 13- [ש וכל מי שלא יתנהג /עמו\  
 עמהם על הדרך  
 14- [ייע וישתדל במזיד לבטל שום דבר  
 15- [שום התנגדות לשום אחד מהברורים  
 16- [יהי מוחרם ומנודה ויהי על כל

Facsimiles

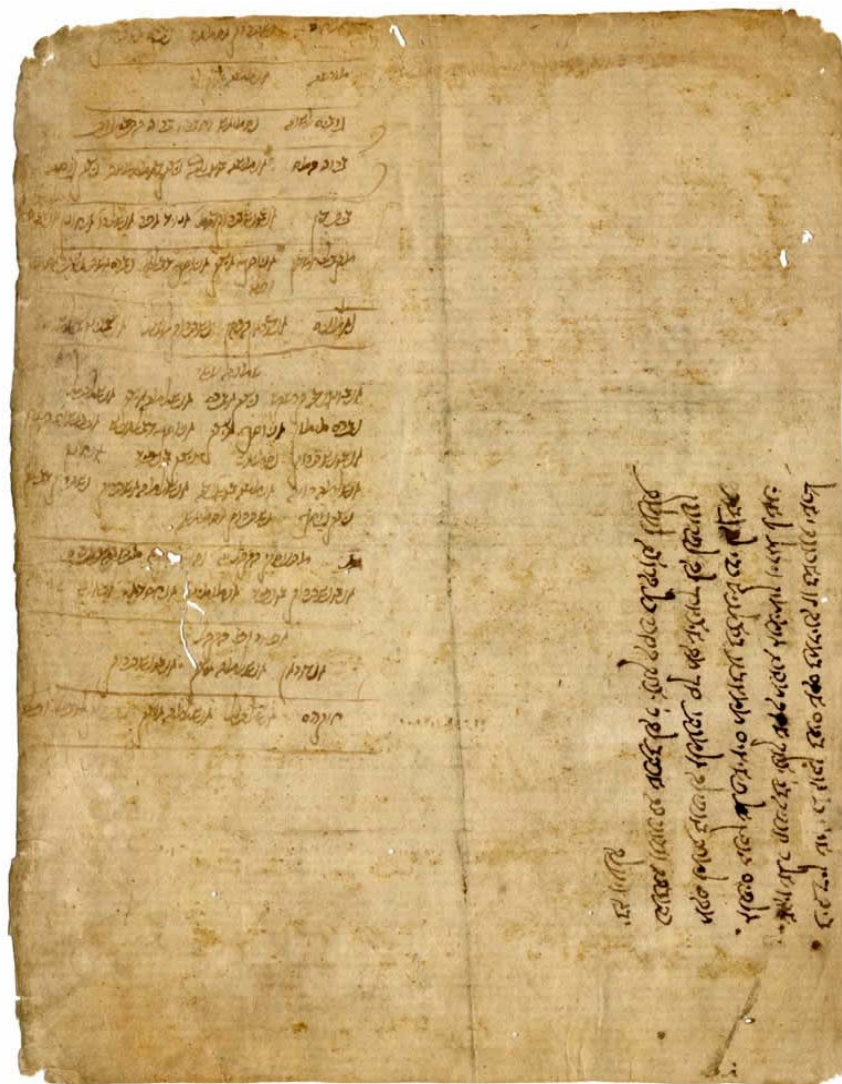
AHG, Notarial Gi 1,51



AHG, Notarial Gi 1,51 (4) verso



AHG, Notarial Gi 5,120 (3)



זי קאמערט מ'אז א קצוה ס'שקס  
 ע'זה ג'דו צ'דו ק'ח'ט' וק'ח'ס וק'ח'ט'  
 י'ל'ק' צ'ד' ק'צ'ו'י'ס' ש'ק'ס' ק'י'ס' א'ר'ג'  
 ק'צ'א'מ'ע'ס' וק'ח'ט' וק'ח'ט' ק'ח'ט' ל'ב'ט'  
 ק'ח'ט' צ'ד' מ'ר'צ'י'ס' א'ת' ל'א' ל'ע'ק'ר'  
 ו'ש'ל'ס' י'ע'ט'ר' א'ח'ד' מ'צ'ע' ק'ח'ט' וק'ח'ט'  
 מ'ל'י'ו'ר'ק' ו'מ'ו'ח'ס' ע'ל' מ'ד'ך' ק'ח'ט' ל'  
 ק'י'ח'י'ד' ק'ח'ט' א'ו' ל'ה'ר'י'ב'ו'צ' י'ז'כ' ל'מ'ו'ס'  
 צ'ע'ר' וק'ח'ט' ק'צ'ו'י'ס' ק'ח'ט' ש'  
 ק'ח'ט' ק'י'ס' ק'ח'ט' ל'ב'ט' ל'ח'ט' פ'ע'ר'  
 י'ו'ל'ג'ו'ס' י'ק'י'ד' ל'ע'ש'ו'ק' מ'ח'י'ז'ק'  
 ו'ו'ע'ש'ו' ל'ח'ק'ק'ה' ק'ח'ט' ק'ח'ט' מ'ס'פ'  
 ק'ח'ט' ק'ח'ט' ק'ח'ט' ש'ק'ס' מ'ל'ו' ק'צ'ו'ה'י'  
 א'ת'ר' ק'ח'ט'  
 מ'ל'י'ט' צ'ק'ר'



AHG, Notarial Gi 1,260 (2)



The image shows a vertical strip of aged, yellowish parchment with Hebrew text written in a medieval cursive script. The text is arranged in approximately 18 horizontal lines. The script is dense and characteristic of the period. There are some small, faint markings and a small white stain on the left side of the strip. The text appears to be a fragment of a larger document, possibly a notarial record as indicated by the caption.

## BIBLIOGRAFÍA

- BLASCO ORELLANA, M., 2003, *Manuscrito hebraicoaljamiado de la Biblioteca Nacional de Cataluña «Codex Soberanas» (ms. n° 3090, siglo XIV)*. Barcelona.
- , 2004, «Estudio diplomático y paleográfico de los fragmentos hebraicos extraídos del protocolo notarial de Ramon de Peradalta, Arxiu Històric de Girona», *Anuari de Filologia* 26, pp. 69-80.
- MAGDALENA NOM DE DÉU, J. R., 1990, *Libro de cuentas de un prestamista judío gerundense del siglo XIV*. Publicaciones de la Universidad de Barcelona, Barcelona [En colaboración con Jordi Casanovas, Margarita Castells y Sabina García].
- MILLÀS I VALLICROSA, J. M., 1927, «Petita llista d'un prestamista jueu», *Estudis Universitaris Catalans* 12, pp. 65-67.
- PERANI, M., 1999, *«Genizah italiana» a cura di Mauro Perani*. Bologna.
- , 2001, «New Discoveries in the “Europaeen Genizah”: The Gerona Arxhives. Prolegomena to a Scientific Inquiry. Proceedings of the International Congress. Jerusalem, December 13, 1999», *Materia Giudaica. Rivista dell'associazione italiana per lo studio del giudaismo* 6.2, pp. 133-190.
- , 2010, «A 2009 updated Overview on the “Gerona Genizah”: a Ketubbah of 1377 from Castelló d'Empúries and other documents reused as binding», *Hispania Judaica Bulletin* 7, Jerusalem, pp. 137-173.